

Emnerapport for ARA 103 _ Høst 2013

Standard skriftlig arabisk, videreføring (15 stp.)

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Norsk

Emneansvarlig/Foreleser: Pernille Myrvold

Undervisningslokale: HF-bygget, rom 217 (bra rom) og 265 (datalab, ikke spesielt bra rom for vanlig undervisning > store PC-er midt på bordene).

Studenttall

6 studenter møtte jevnlig til undervisningen; i tillegg møtte 1 student fra et annet fag opp nå og da. Alle de 6 reelle studentene kvalifiserte for adgang til eksamen. Ingen frafall i løpet av semesteret. *Merk: 1 studenter var registrert på emnet uten noen gang å vise seg i undervisningen.* Flere studenter dro til Midtøsten for å praktisere arabisk etter ARA101 V-13. Usikkert om noen kommer tilbake for å fortsette med arabisk her. Mange av de som reiste ut tilhørte andre BA-programmer.

Obligatoriske arbeidskrav

Det er obligatorisk å møte til minimum 75 % av undervisningen på emnet. De fleste møtte jevnlig til forelesningene. 1 student hadde godkjente obligatoriske aktiviteter fra året før. To studenter kom sent i gang med undervisningen og fikk følgelig et relativt stort fravær, men møtte regelmessig opp til undervisning når de først var i gang.

Pensum

Et utvalg på om lag 25 sider arabisk tekst (mye moderne skjønnlitteratur og sakprosa og et par klassiske innslag: Koranen, Bibelen og Hadith) samt et utvalg setninger utarbeidet på bakgrunn av ordforråd og struktur i tekstpensum som skulle oversettes fra norsk til arabisk. Det ble laget et eget kompendium med pensumtekster; i tillegg ble det brukt en enkel faktabok og utvalgte sider fra en arabisk ungdomsbok om Naguib Mahfouz. Både bøker og kompendium var til salgs på studentbokhandelen Studia.

Tekstpensum

Gaafar Mahmoud and Jane Wightwick. *al-Tamr [Dates]*, *‘Ajā’ib ṣaghīra [Small Wonders]*, Level 3. Cheng & Tsui Company, 2012. (Hele boken = 3–4 sider)

Tāmir, Zakarīyā. ”**Randā**”. I *Al-Numūr fī l-yawm al-‘āshir*. London: Riad El-Rayyes Books, 1994 [1978]. (Historie 1, 2, 3, 4 og 15)

Tāmir, Zakarīyā. ”**Ṣadīqatī llatī lā turā**”. I *Al-Qunfudh*. Beirut: Riad El-Rayyes Books, 2005. (Første kapittel)

Ghunaym, Hadīl. *Najīb Maḥfūz. Min al-bidāya*. Cairo: Dār al-Shurūq, 2006. (Utvalgte sider og passasjer)

Al-Kitāb al-muqaddas [Bibelen]. Evangeliet etter **Matteus 6: 9–13 [Fadervår]**. *Arabic New Dyck Bible*. 7th Ed., second print. Cairo: The Bible Society of Egypt, 2007.

Koranen. **Kapittel 1, 112, 113**. Norsk–arabisk utgave, oversatt av Einar Berg. Oslo: Universitetsforlaget, 1999.

Hadith. ”**Hadith 2**” i *An-Nawawī’s Forty Hadith*, oversatt av Ibrahim Ezzeddin og Denys Johnson-Davies. Damaskus: The Holy Koran Publishing House, 1976.

Undervisningsmateriale/læringsressurser

Som et supplement til de originale arabiske pensumtekstene delte foreleser ut et selvlaget og omfattende tilrettelagt undervisningsmateriale slik at studentene kunne jobbe *effektivt* med pensum på *egenhånd*. Deler av dette materialet ble benyttet av foreleser i undervisningen (Power Point).

Gloselister

Også dette semesteret delte foreleser ut fullstendige arabisk-norske gloselister til utvalgte deler av de moderne pensumtekstene; glosene var fullt vokaliserte. Dette for at studentene raskt skulle kunne få et grep om innholdet i teksten og slikt sett bruke mer av tiden på å lære nye ord enn å lete dem opp ved hjelp av ordbok. Alternativt kunne gloselistene brukes til å sjekke om man hadde funnet frem til riktig ord på egenhånd (veiledning/fasit). For å sikre at studentene fikk trening i selvstendig bruk av ordbok, ble de oppfordret til å lage skikkelige gloselister til to av tekstene på egenhånd, hhv. den første og den siste av de moderne tekstene som ble gjennomgått (om lag halvparten av sidetallet). Tre av de seks studentene hadde arabisk som morsmål, og ordlistene var også til stor hjelp for dem slik at de kunne tilegne seg et korrekt norsk vokabular.

Vokaliserte versjoner

Fullstendig vokaliserte pensumtekster som var skrevet ut på ny med god, lesbar font ble delt ut også dette semesteret. Dette for at studentene helt fra første stund skulle kunne jobbe med *korrekte* tekster som også hadde god lesbarhet: korrekt grunnlag for å trene på høytlesing; korrekt referanse under øving på ordforråd og grammatiske endelser (vokalisering); hjelp til raskere å kunne forstå innhold og struktur i tekstene. Dette er en ordning som studentene roser opp i skyene!

Ikke-vokaliserte versjoner

Originale utgivelser har ofte uhensiktsmessig liten linjeavstand til å jobbe med (ingen plass til å notere), så det ble delt ut enkelte tekster der diakritiske tegn var fjernet slik at de kunne øve seg på vokalisering.

Lydmateriale

Alle de moderne tekstene var tilgjengelig som lydfiler på Mi Side. Lydmateriale til den lille faktaboken om dadler kunne lastes gratis ned fra nettet til bruk sammen med boken: <http://www.arabicsmallwonders.com/audidownloads.html>

Resten av de moderne pensumtekstene hadde foreleser laget opptak av året før med digital diktafon: tekstene ble opplest i rolig tempo av foreleser selv. Det å utvikle lytteferdigheter er viktig i arbeidet med å styrke språkbeherskelsen: man får trent på forståelse av opplest tekst (jf. nyhetsopplesninger) og man får en mulighet til å imitere språket i bruk (bedre uttale og flyt). Mange lastet ned lydfilene.

Andre ressurser

Mi Side ble flittig brukt til anbefalinger av pensumrelevant tilleggslitteratur samt henvisninger til kulturell input av generell karakter (filmer, romaner, seminarer, gjesteforelesninger, diverse

lenker på nettet mm.). Det kom flere positive tilbakemeldinger på foreslåtte (norske) grammatikkbøker som kunne brukes som supplement til undervisningen og hjelpe dem med å bygge opp en generell (og nødvendig!) kompetanse i grammatikk.

Undervisning/Forelesninger

Undervisningen har bestått av 42 forelesninger fordelt på 12 undervisningsuker. Opprinnelig skulle forelesningene strekke seg over 14 undervisningsuker, men for å gi rom til selvstudier før eksamen, ble det gitt flere forelesninger enn normalt *de to første ukene*. En uke (høstferieuken) var undervisningsfri og ga studentene et kjærkomment pusterom. Undervisningen fordelte seg over to dager med en dobbelforelesning en av dagene.

Tekstgjennomgang

To forelesninger i uken gikk med til å gjennomgå ny tekst: Grammatikk presenteres og repeteres i *kontekst*. Nye grammatiske og språklige tema trekkes inn og gjennomgås grundig; tema som tidligere har vært gjennomgått trekkes jevnlig inn for ikke å gå i glemmeboken. Det ble arbeidet ekstra godt med *verbbruken* i de arabiske tekstene, især bruk og betydning av hjelpeverb (> aksjonsart; uttrykk for varighet, vane og repetisjon i fortid). Bruk og betydning av genitivsfraser var også et tema som ble berørt jevnlig. Alternativer til oversettelse / betydning av ord og setninger ble presentert og diskutert; men studentene måtte selv utarbeide *egne oversettelser* som de ble oppfordret til å levere inn til retting. Foreleser benyttet PowerPoint presentasjoner av fullt vokaliserte tekstutdrag i tekstgjennomgangen; det samme materialet var delt ut til studentene. At noen av detaljene allerede finnes på arkene (vokalisering) gjør at det er lettere for studentene å følge med på det som foreleser snakker om.

Det å vektlegge kontrastive aspekt støtter opp om studentenes språklige utvikling; det å kontrastere «det ukjente med det kjente» for å synliggjøre likheter og ulikheter, gir følelse av kontinuitet og mestring. Dette vil være ekstra viktig med de såkalte «fjerne» fremmedspråkene, slik som arabisk. Svake grammatikk-kunnskaper i norsk (og engelsk) var en bøyg for de fleste studentene på innføringskurset ARA101 vårsemesteret 2013, men studentene har etter hvert klart å opparbeide seg et relativt godt grunnlag for videre akademiske språkstudier; dette har tatt sine timer og krever videre jevn jobbing! For de fleste studenter som ikke har norsk (eller engelsk) som morsmål, er det å opparbeide seg tilstrekkelige språkferdigheter *en stor utfordring!* For studenter med norsk morsmål eller gode norskkunnskaper, synes bevisstgjøring og organisering av eksisterende norskkunnskaper helt klart å være med på å lette forståelsen og innlæringen av det nye språket.

I og med at tre studenter hadde morsmålskompetanse i arabisk og det at pensumtekster var tilgjengelig som lydfiler ble det gitt mindre plass til høytlesing i undervisningstiden – i stede ble det brukt mer tid på grammatikk og oversettelse. Dette var det langt større behov for å trene på sammen med lærer. I begynnelsen av semesteret ble likevel de 10 første minuttene av forelesningene viet høytlesning (av tidligere gjennomgåtte tekstutdrag) der to og to leste høyt for hverandre mens foreleser gikk rundt og lyttet og hjalp til ved behov. Lydfilene med

opplesninger av pensumtekstene ble i så måte et viktig og nyttig supplement: man kunne øve seg på høytlesing på egen hånd.

Ekstra innsats i forelesningene for å styrke generelle språkferdigheter (særlig i norsk) og grammatikk var i forelesers øyne alf omega for at emnet/kurset skulle få en heldig utgang ...

Praktiske skriftlige øvinger basert på tekstpensum

Deler av disse timene ble brukt til generell grammatikkgjennomgang med utgangspunkt i tekstpensum. Studentene arbeidet også praktisk i noen timer, vekselvis alene eller sammen med andre. Eksempler på aktiviteter: foreleser laget grammatisk utfordrende setninger på norske basert på vokabular og struktur i tekstpensum som studentene skulle oversette til arabisk; studentene skulle identifisere og gjøre rede for ord med uregelrett rot (dobbel og svak rot); fylle inn tomrom i pensumtekster med passende ord slik at teksten ble meningsfull; identifisere ulike genitivkonstruksjoner i tekstpensum og bestemme konstruktets syntaktiske funksjon (henvisning bl.a. til Karin Ryding (2005), Kap. 8). Flere av oppgavene krevde at de hadde gloselister tilgjengelig (eller at de hadde lært seg ordene): de fikk med andre ord praktisk nytte av sine egenproduserte gloselister (eller innsats med ordinnlæring)! Og de som hadde gjort et godt forarbeid, fikk føle at innsatsen var gull verdt. De som ikke hadde gjort det anbefalte forarbeidet med gloser/ordinnlæring kom flere steder til kort.

Frivillige innleveringer

Få benyttet seg dette semesteret av muligheten til å levere inn og få rettet og kommentert ulike *frivillige* grammatiske driller eller øvinger i grammatikk/oversettelse fra arabisk til norsk! Om lag halvparten hadde forberedt seg godt til gjennomgang av spesifikke oppgaver. Eksempel på oppgaver som ble gitt: identifisere ulike genitivkonstruksjoner i tekstpensum og bestemme konstruktets syntaktiske funksjon; lag setninger med verbet 'å se', gi en enkel grammatisk analyse av de understrekede ord fra tekstpensum; lag spørresetninger og gi svar samt oversett til norsk. Tre studenter leverte og fikk rettet egne norske oversettelser av pensumtekstene. Alle ble oppfordret til å levere inn arbeider, men uheldigvis benyttet ikke alle seg av denne muligheten!

Trening i oversettelse fra arabisk til norsk er med på å gi studentene bedre forståelse av strukturen til de to språkene og til å bygge opp et produktivt så vel som et reseptivt ordforråd. Man får dessuten muligheten til å utvikle og styrke kompetansen i norsk – som jo er fordelaktig når man studerer (fremmed-)språk.

Studentevaluering

Etter endt undervisning ble det gjennomført studentevaluering med elektronisk, anonymisert spørreskjema på Mi Side. Via melding på Mi Side og e-poster ble studentene oppfordret til å delta. Kun 1 student av 6 deltok. Den ene tilbakemeldingen som er kommet inn, viser en student som er svært tilfreds med «alt»: **svært** fornøyd med undervisningsopplegg (innhold og progresjon), tekstutvalg (pensum), tilrettelagt ekstramateriale, tilgjengelige lydfiler og selve gjennomføringen av forelesningene (tekstgjennomgang og øvingene).

Tilbakemeldinger direkte fra studentene viser at de trives på faget og føler at de har lært mye.

Samlet vurdering fra emneansvarlig

Emnet har gått som planlagt. Studentene uttrykker stor tilfredshet med kurstilbudet og synes alt i alt å være svært fornøyde med innhold og opplegg i emnet. Dette har kommet til uttrykk direkte fra studentene selv i løpet av semesteret og i den ene skriftlige studentevalueringen (se oppsummering ovenfor). Det synes råde stor tilfredshet med det *pedagogiske opplegget*, flere fremhever nytten av det supplerende tilrettelagte læringsmaterialet og lydmateriale. Lydopptak av pensumtekster har lenge vært etterspurt i flere emner. Det å bruke arabiske morsmålsbrukere til opplesingen vil alltid være best; men ved å lese tekstene inn selv kan man spare en masse tid som ville gått til å administrere opplesningene, og det er billigere.

Studentgruppen har i det store og hele vært entusiastiske å jobbe med. Enkelte har også lagt ned enormt med arbeid og lært seg imponerende mye, både arabisk og norsk. Manglende norsk- og engelskkunnskaper er et stort hinder for enkelte studenter, men med god oppfølging og ekstra innsats fra seg selv og undervisere kan disse vanskelighetene overvinnes. De fleste har jobbet i faste velfungerende kollokvier og på denne måten hjulpet hverandre fremover.

Forrige året var det enkelte studenter som følte at pensum ble for stort, noe jeg lovet å se nærmere på. Dette semesteret ble den første teksten på pensum byttet til en enkel faktabok for at innkjøringen skulle oppleves noe mykere. Dette tror jeg fungerte bra; men så var jo mer enn halve gruppen arabisktalende denne gangen og de møter andre utfordringer enn de som har arabisk som rent fremmedspråk.

Samkjøringen mellom ara103 og ara105 syntes fungerte langt bedre i år enn i fjor. Opplegget denne gangen var normalt, dvs. ingen blokkundervisning på ara105.

I tilknytning til Språkdagen *Ka-vil-Du-bli?* 22. og 23. oktober og Fagdagen 21. november, hadde foreleser sammen med studenter fra emnet gleden av å gi ungdomsskoleelever fra Bergensområdet en smakebit på arabisk. Ungdommene fikk lære seg å synge tellesang og telle til ti på arabisk, skrive øst-arabiske tall, samt øve seg på bruk av disse tallene gjennom matteoppgaver fra arabiske skolebøker og prikk-til-prikk oppgaver for småbarn! Igjen viste det seg at å trekke studenter med i slike arrangementer oppleves som veldig kjekt og lærerikt – og det gir mestringsfølelse og ny giv! Ekstra morsomt med flere arabisktalende i gruppen! Enkelte skolebesøk ble innlemmet i undervisningen (> språk i praksis) mens det var frivillig å delta andre ganger.

Alle studenter på emnet møtte opp til Stephan Guths gjesteforelesning 17.oktober «Gjennom litteraturen. 10 romaner du må lese for virkelig å forstå den arabiske verden». Tilbakemeldingene fra studentene var svært positive, han evnet å snakke *til og ikke over hodet* på sitt publikum (som var en god blanding av nybegynnere i arabisk og mer viderekomne, kolleger fra andre fag og andre som var nysgjerrige på arabisk litteratur). Semestervise besøk fra kolleger ved UiO vil være et nyttig og inspirerende tiltak for å pirre nysgjerrigheten og styrke fagtilhørigheten her til lands.

Til dels vanskelig å få studenter (generelt) til å forme et studentutvalg og til å velge studentrepresentant som skal sitte i programstyret. Viktig at studenter (i alle fall fra og med andre semester) deltar aktivt i å utvikle og vedlikeholde et pulserende fagmiljø.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

- 1) En skriftlig skoleeksamen 6 t (50%)
- 2) En muntlig eksamen ca. 25 min (50%)

For andre gang utgjorde muntlig eksamen på ARA103 en selvstendig del, og nytt av året var det at skriftlig og muntlig eksamen ble vektet likt (50/50). Denne vektingen syntes å fungere langt bedre enn det som var tilfellet året før (se Emnerapport h-12).

Eksamensresultat

6 kandidater kvalifiserte for adgang til eksamen.

1 kandidat måtte trekke seg på eksamensdagen pga. sykdom.

5 kandidater gikk opp i skriftlig eksamen.

5 kandidater bestod skriftlig eksamen og stilte til muntlig eksamen.

5 bestod eksamen i emnet.

Høsten 2013 var siste gang emnet ARA103 ble tilbudt på ordinært vis. Nytt studieprogram startet høstsemesteret.

Bergen 6.1.2014

Pernille Myrvold (sign.), emneansvarlig ARA103